

ווי אזוי מע דאַרף איבערזעצן לידער
אל. פינקעל

דער הויפט-ציל פון יעדער איבערזעצונג – איז באקאנען
דעם לייענער, וועלכער געהערט צו איין שפראכלע-
כער גרופע, מיט א ליטעראַריש ווערק, וואס איז אָנגע-
שריבן אף אַן אנדער שפראַך. עמעס, מיט דעם אליון
באגרענעצט זיך ניט די ראָליע פון א קינסטלערישער
איבערזעצונג: די ארבעט אף איבערגעבן אַן אנדער
שפראכיק ליטעראַריש ווערק מיט די מיטלען פון דער
אייגענער שפראַך, בארייכערט אַמערסטן די דאזיקע
שפראַך מיט נייע ליטעראַרישע פאַרמען אינעם ברייטן
זינען פון וואָרט, ד.ה., עס העלפט מיט שאַפן א פּאָע-
טיש ווערטער-בוך, סינטאקסיס, די ריטמיק, סטראפיק,
פּראָזעאָלאָגיע און ד"גל. איבערדעם הערט קיינמאָל
ניט אוף דער פּראָצעס פון דיפּוּזיע צווישן פאַרשיידענע
ליטעראַטורן, און ווער ווייס, צי אוועלכע ס'ניט איז ליטע-
ראַטור קען זיך בארימען, אז זי האט זיך אנטוויקלט אַן
וועלכע ס'ניט איז אופווירקונג פון א צווייטער ליטעראַ-
טור. און אויב ס'איז טאַקע פאַראן אזא ליטעראַטור, איז
זי אַפּגעשטאַנענע און א פּראָווינציעלע.

די רויטע וועלט 2-3, 1929

מאַמע-לשון – וועלט-ליטעראַטור

Kleine Sprache – Weltliteratur

Minority Language — World Literature

Jiddisch und Übersetzung יידיש און איבערזעצונג

Yiddish and Translation

Übersetzen ist eine Lebensader jiddischer Literatur seit ihren Anfängen im 13. Jahrhundert. Im 20. Jahrhundert manifestierte sich der jiddische Wunsch nach Zugehörigkeit zur Weltliteratur in einem fulminanten übersetzerischen Kraftakt. Im Fokus unserer Konferenz steht die jiddische Literatur in unterschiedlichen Epochen in ihrer transnationalen und translationalen Verfasstheit. Zu unseren Schwerpunkten gehören die Übersetzungstheorie, -kritik und -geschichte, Übersetzungsprozesse und -praktiken aus dem Jiddischen und ins Jiddische, die Infrastruktur und Verwobenheit von Akteuren wie Übersetzer*innen und Verlagen, Fragen der Selbstübersetzung, der intermedialen und kulturellen Übersetzung und der Funktion der Übersetzung im Kontext der Weltliteratur.

Translation has been vital to the growth of Yiddish literature since its beginnings in the 13th century. In the 20th century, the yearning to belong to world literature manifested itself in brilliant feats of translation. The focus of our conference is on the Yiddish literature of diverse historical moments in its transnational and translational character. Our topics include translation theory, criticism and history; translation processes and practices from and into Yiddish; the infrastructure and interconnection of actors such as translators and publishing houses; questions of self-translation, intermedial and cultural translation and the function of translation in the context of world literature.

Virtual Conference, June 1—3, 2022

Anmeldung | Registration: yiddish-and-translation@ur.de

Day 1 · June 1, 2022

Opening

3:00 pm CET | 09:00 EST

Translation Discourse

3:30 – 5:00 pm CET | 9:30 – 11:00 EST

Arnaud Bikard

A Language Lacking Words: Use and Motivation of the Complaint about the Poverty of Yiddish by Writers and Translators

Natalia Krynicka

„ווי מען זעצט בײַ אונדז איבער“: דיסקוסיעס וועגן איבערזעצונג-גען אין דער ייִדיש־פרעסע אין פוילן אין די יאָרן 1920

Daria Vakhrushova

Sowjetisch-Jiddisch: Eine übersetzte Sprache*

Self-Translation

5:30 – 7:00 pm CET | 11:30 – 1:00 pm EST

Yaakov Herskovitz

“And in It My Mother’s Letter”: Bi-Directional Translation in the Poetry of Avot Yeshurun

Efrat Gal-Ed

Stadt der Toten oder *Die tote Stadt*. Übersetzungsprozesse bei Jizchok-Lejbusch Peretz*

Tal Hever-Chybowski

A Late Dialog with Avrom Reyzen

Exchange/Workshop

7:30 – 9:00 pm CET | 1:30 – 3:00 pm EST

Day 2 · June 2, 2022

Translation and Poetry

3:00 – 4:30 pm CET | 9:00 – 10:30 EST

Sabine Koller and Caroline Emig

Imagine a Child Reader: How Yisokher-Ber Ribak Illustrated Leyb Kvitko

Valery Dymshits

Leyb (Lev) Kvitko’s Children’s Poetry in Russian Translation

Jordan Finkin

Parnassus in Grodno: The Translations of Leyb Naydus

Translation into Yiddish

5:00 – 6:30 pm CET | 11:00 – 12:30 pm EST

Alexandra Polyan

סאָוועטישע איבערזעצונגען פֿונעם רוסישן עפאָס: „סלאָוואָ אָ פאָלקו איגאַרעווע“

Valentina Fedchenko

A Writer and a Linguist Translate a Novel into Yiddish: Two Simultaneous Translations of Erich Maria Remarque’s Novel *Der Weg zurück* by Yitskhok Bashevis and by Yudel Mark

Roland Gruschka

Heine in jiddischer Übersetzung*

Exchange/Workshop

7:00 – 8:30 pm CET | 1:00 – 2:30 pm EST

* Mit Simultanübersetzung ins Englische | Simultaneous translation into English provided

Day 3 · June 3, 2022

Translation and Culture I

3:00 – 4:30 pm CET | 9:00 – 10:30 EST

Simon Neuberger

Der gelernte und bekehrte Spieler auf Jiddisch*

Naomi Brenner

The Power of *shund* and the Cultural Politics of Translation

Kenneth Moss

Arn Glanz’s American Life, Fanya Glanz’s American Death, Leyeles’ Post-Holocaust American Yiddish Poetry

Translation and Culture II

5:00 – 6:30 pm CET | 11:00 – 12:30 pm EST

Sara Feldman

Europe via Russia: Translating Aristocracy into Yiddish

Anita Norich

Translating Women

Lawrence Rosenwald

Process and Result in the Translation of Yiddish

Exchange/Workshop

7:00 – 8:30 pm CET | 1:00 – 2:30 pm EST

Closing

8:30 – 9:00 pm CET | 2:30 – 3:00 pm EST

פאַרטאַטשעווען

איבערפֿירן

זעצן

איבערשאַפֿן

איבערזעצן

דערציילן מיט אייגענע ווערטער

איבעראַנדערשן

איבערמאַכן